

## Brèves de toponymie



Saviez-vous que les opérateurs de l'IGN réalisent pour les besoins de la constitution des bases de données ou de la révisions des cartes une cinquantaine de missions sur le terrain par an, et que ces travaux les amènent à sillonner la France, dans des régions aussi diverses que la Bretagne, la Provence ou le Pays Basque, pour ne citer que des programmes récents ?

Aux prises avec les techniques les plus modernes liées à l'information géographique, ils n'en continuent pas moins, comme leurs aînés, de relever sur le terrain des noms de lieux évocateurs, chargés d'histoire et parfois teintés d'humour.

Ce sont ces toponymes, choisis parmi les plus représentatifs de notre richesse linguistique, que nous vous invitons à découvrir dans " Les Brèves de Toponymie ".

# Sommaire

## 1 – Termes dialectaux

- 1.1 - Domaine occitan - Feuille de Lunel (2843)
- 1.2 - Pays Basque - Feuille d'Espelette (1245)
- 1.3 - Normandie - Feuille d'Yvetot (1910)
- 1.4 - Quand un nom peut en cacher un autre - Commune de Moncrabeau
- 1.5 - Un déplacement d'r qui change tout - Commune de Gérardmer
- 1.6 - Bretagne - Finistère (29)

## 2 – Toponymie des cartes au 1 : 25 000

- 2.1 - Toponymie francienne - Feuille d'Orgères-en-Beauce (2118)
- 2.2 - Domaine poitevin - Feuille de l'île d'Oléron (1330)
- 2.3 - Domaine picard - Feuille d'Avesnes-sur-Helpe (2707)
- 2.4 - Influence francienne - Feuille de Voves (2117)
- 2.5 - Influence poitevine - Feuille de Marennes (1331)
- 2.6 - Influence francienne - Feuille de Meaux (2513)
- 2.7 - toponymie franco-provençale - Feuille de Bourgouin-Jallieu (3132)
- 2.8 - Influence picarde et flamande - Feuille de Guînes (2203)

# 1 – Termes dialectaux

La carte de base est à présent achevée, et les enquêtes de terrain réalisées durant ces trois décennies ont confirmé l'intérêt de comprendre les termes dialectaux (voir annexe 1 : cartes des dialectes), non seulement pour comprendre les noms figurant sur les cartes, mais aussi pour saisir l'importance de la toponymie en tant que témoignage des plus anciennes installations humaines sur notre sol.

## 1.1 - Domaine occitan - Feuille de Lunel (2843)

Le Gourg de la Sau désigne un "trou d'eau d'où l'on tirait le sel" : la Camargue et les Salins de Giraud ne sont pas très loin.

Sur la même feuille, dans le même esprit, le Salin du Poivre, à Aigues-Mortes, association relevée qui ne manque certainement pas de sel.

## 1.2 - Pays Basque - Feuille d'Espelette (1245)

Tous les toponymes de cette région se rattachent à un domaine précis : qu'il s'agisse de la topographie, de l'agriculture ou de l'artisanat, nous n'avons que l'embaras du choix. Nous vous proposons donc les noms suivants, à déchiffrer en commençant par la droite pour retrouver les équivalents français (et pourtant, le basque n'a rien à voir avec l'allemand, sauf pour la longueur des noms).

- Olhaxarekoborda : la métairie (borda) de (ko) la forge (olha) du bois (xare)
- Ordokikoborda : la métairie (borda) [construite] sur (ko) un endroit plat (ordoki)
- Zapataindegia : la demeure (degia) du cordonnier (zapatain, de l'espagnol zapata)

Enfin, saviez-vous que le nom même de la feuille d'Espelette vient du basque eẗpel, "buis", plus le suffixe collectif d'origine latine -eta : il s'agit donc d'un endroit planté de buis, autrement dit une buxaie, ou buissaie.

## 1.3 - Normandie - Feuille d'Yvetot (1910)

Deux toponymes Cotte-Cotte, à Grémonville et à Sierville, dont on ne sait s'il s'agit d'une onomatopée en relation avec l'élevage des poules, ou d'une mauvaise graphie du mot côte ; l'un des deux cadastres indique Côte-Côte, mais les habitants s'en sont tenus à leur orthographe.

Le Chêne de la Souris Pendue, dans la commune du Bocasse ; traditionnellement, ce sont les loups que l'on pend. Qu'avait donc fait un si petit animal pour mériter un tel sort, et de plus passer à la postérité ?

## 1.4 - Quand un nom peut en cacher un autre - Commune de Moncrabeau

En toponymie gasconne, existent de nombreux écarts dénommés Crabot, Craberie, Crabette ; il existe une commune Moncrabeau en Lot-et-Garonne et sur la feuille de Bagnères-de-Bigorre (1746), où ces noms sont nombreux, on relève notamment un lieu-dit dénommé Spenne-Crabe.

Ces termes ne font pas référence à un quelconque crustacé, mais rappellent des élevages de chèvres, craba en gascon, cabre dans le reste du domaine occitan ; Moncrabeau peut donc se traduire par " mont chevrier ", et Spenne-Crabe, à l'origine Espenne-Crabe, par " pousse ou chasse-chèvre ".

## 1.5 - Un déplacement d'r qui change tout - Commune de Gérardmer

Savez-vous pourquoi on doit prononcer " gérarmé " et non pas " gérarmère " le nom de la ville de Gérardmer, dans les Vosges ? Malgré la présence d'un lac, ce nom n'a aucun rapport avec l'eau ; il s'agit d'un composé germano-roman, formé du nom de personne germanique Gérard, et du mot roman mansum, " partie de domaine ", devenu metz à l'époque moderne (et oui, comme la ville). On aurait donc dû écrire Gérardmetz, mais seule la prononciation atteste cette origine franque (Xe siècle).

## 1.6 - Bretagne - Finistère (29)

Est-ce les Bretons ou les Français qui baragouinent (**bara** : pain ; **gwin** : vin) ? Certains opérateurs sont allés à **Quimper**, ou plutôt **Kemper** : kem, avec et bera, couler : confluent. La ville est effectivement située au confluent de plusieurs rivières, dont l'Odet.

D'autres sont allés au **Faou**, le hêtre ; d'autres à **Concarneau** : konk, coquille, d'où baie et Kernev, dénomination bretonne de la Cornouaille ; d'où la signification "la Baie de Cornouaille".

Tous ont pu apprécier les nombreux toponymes en **Plou-**, **loc-**, **tré-**, **lan-**, anciennes divisions paroissiales de l'évêché de Quimper. Ils ont même navigué à vue parmi les **ker-** (village) et les **ty-** (maison).

# 2 – Anecdotes de toponymes

## 2.1 - Toponymie francienne - Feuille d'Orgères-en-Beauce (2118)

On l'a échappé belle : "Le Crot du Renard", dans la commune de Germignonville, serait devenu "la Crotte au Renard", c'était oublier un peu vite que "crot" signifie creux, localisation de ce toponyme. La forme correspondant à l'usage local a donc été entérinée sous la graphie "le Crot au Renard".

## **2.2 - Domaine poitevin - Feuille de l'île d'Oléron (1330)**

" les Salines Claires " dans la commune de St-Pierre d'Oléron sont devenues "les Salines", les autochtones réservant le terme "claires" à l'ostréiculture. Tant qu'ils ne suppriment pas les toponymes par douzaine !

## **2.3 - Domaine picard - Feuille d'Avesnes-sur-Helpe (2707)**

Pour la 96 ème fois le toponyme "chanteraine", ici pour la commune de c'est-à-dire la grenouille vient d'intégrer la BD NYME®. Nos campagnes sont de véritables lieux de concert !

"La Rouillie" : (de rouillon : talus), gué dont le fond a été tapissé de fagots afin de pouvoir traverser plus facilement le ruisseau.

Par ailleurs, trois toponymes "aulgnieux", "auniaux", "aulniaux" synonymes de "aunaies" ou "aulnaies" signifiant peuplement d'aulnes et indiquant un endroit humide, ont été recensés.

## **2.4 - Influence francienne - Feuille de Voves (2117)**

Trois "la Censive" ont été recueillis dans cette feuille. Lorsque l'on sait que ce toponyme a pour origine "cens" signifiant "rente foncière d'un héritage", les Beaucerons ont le sens de la famille !

## **2.5 - Influence poitevine - Feuille de Marennes (1331)**

Si Miam Miam a une signification, le "Canal de la Course", étymologiquement le canal du canal, n'a pas résisté à l'enquête toponymique. L'usage local réalisé auprès de la mairie de la Tremblade, a bien validé "la Course".

## **2.6 - Influence francienne - Feuille de Meaux (2513)**

Le 22ème "Ecoute-s'il-pleut" de la BDNYME®, collecté sur la feuille de Meaux (2513), est un écart de la commune de Marigny-en-Auxois.

Treize platra, platras, platrat ou platrière (carrières de gypse) ont été relevés sur cette feuille. Avec de tels toponymes, le fromage de Brie se rit de la concurrence !

## **2.7 - toponymie franco-provençale - Feuille de Bourgouin-Jallieu (3132)**

Trente et un toponymes contenant le mot Mollard signifiant colline arrondie ont été recueillis. Un consensus a été trouvé pour normaliser la graphie avec deux "L". Ah, ces LLyonnais !

## **2.8 - Influence picarde et flamande - Feuille de Guînes (2203)**

Sur la feuille de Guînes (2203) le toponyme "Château de la Quenevacherie", dans la commune de Pihen-lès-Guînes, aurait pu avoir pour origine quine ou quène signifiant chêne, il n'en est rien. L'enquête a révélé qu'à cet endroit, on cultivait et traitait le chanvre. La graphie "Château de la Quenevacherie" a donc été adoptée.